

JELEN FORDÍTÁS TARTALMAZ:  
3 oldalt  
HIT szám: 562/2021  
Dátum: 2021.06.10  
Dokumentum neve:  
SZERZŐDÉS

# ***Hiteles Fordítás Horvát Nyelvről***

**INTERPRETA usluge d.o.o.**  
Ulica grada Vukovara 271, 10 000 Zagreb  
Tel: +385/1/6188-300, fax: +385/1/555-2599



**A HOTEL LAGUNA d.o.o.** <HOTEL LAGUNA Kft.> 21330 Gradac, Jadranska 16., Adószám: 56976586879, amelyet az igazgató, Pejković Vlado képvisel, mint Megbízó

és

az **ADRIATIQ ISLANDS GROUP HOTELI d.o.o.** <ADRIATIQ ISLANDS GROUP SZÁLLODÁK Kft.>, Zágráb, Savska cesta 106., Adószám:78472447506, amelyet az igazgató, Varošaneć Damir képvisel, mint Megbízott

2013. július 31-én megkötötték a következő

## EGYÜTTMŰKÖDÉSI ÉS SZOLGÁLTATÁSI SZERZŐDÉST

### 1. A megbízás tárgya

Az elvégzett elemzések, prezentációk és az elkészített terv után, és a jelen Szerződés alapján, a Megbízó megbízza a Megbízottat, hogy elvégezze a következő munkákat az **INTERNETES ÉRTÉKESÍTÉS ÉS AZ ONLINE ÉRTÉKESÍTÉSI CSATORNA** céljából:

#### 1. a meglévő weboldalak optimalizálása

- 1.1. A szálloda weboldalainak elemzése és a szükséges módosítások elvégzése
- 1.2. A közös weboldal általános módosítása és kiigazítása (www.adriatiq-hotels.com)
- 1.3. Blog bevezetése az internetoldalakon

#### 2. Az internetoldalak „search engine” marketingje

- 2.1. SEO <keresőoptimalizálás> optimalizálás

#### 3. A vendégek hűsége, és azok megtartása a létesítményeinkben, közösségi hálózatok és hűségprogram

- 3.1. az AIG HOTELS kiigazítása, optimalizálása és beállítása márkaként a piacon és a közösségi hálózatokon
- 3.2. SOP és a közösségi hálózatok kezelése (közösségi irányítás a facebook, a twitter, és a google+-ra vonatkozóan)
- 3.3. Hűségprogram megvalósítása
- 3.4. SOP hírlevél

#### 4. Online reputáció kezelése

- 4.1. A tulajdonjog bejelentése a HC-ra és a TA-ra, a leírások megszerkesztése, válaszok a megjegyzésekre (a pozitív megjegyzések számának növelése)
- 4.2. Internetes felmérés és kérdőív megvalósítása a cégcsoport szintjén

#### 5. Központi foglalási rendszer

- 5.1. A CRS program telepítése és a személyzet képzése
- 5.2. Az adatok betöltése a CRS-be



5.3. A CRS összekötése a diventa programmal és a GDS és IDS rendszerekkel.

## **2. A Szerződő felek jogai és kötelezettségei**

A Megbízó köteles a Megbízottnak megadni minden információt és adatot, amelyek szükségesek a tevékenység végzéséhez.

A Megbízott jelen szerződés aláírásával elfogadja és tudomásul veszi, hogy minden információt, amelyet megismer a jelen szerződés teljesítése során, és amelyek fontos gazdasági és személyes adatokat képeznek, továbbá tényeket és körülményeket, amelyek a Megbízóra és annak érdekeire vonatkoznak, őrizni fogja mint üzleti titkot, és nem fogja őket továbbítani harmadik félnek.

A Megbízó köteleességet vállal arra, hogy szükség esetén, vagy ha a helyzet megkívánja további szerződések kötését harmadik személyekkel a jelen szerződés 1. pontjában leírt feladatok teljesítése érdekében, akkor azokat meg fogja kötni, és az ilyen módon alkalmazott személyek munkájáért teljes mértékben a Megbízó felel, mintha az adott tevékenységet saját maga végezte volna el.

## **3. A szerződés időtartama**

Az ügyfelek egyetértenek abban, hogy jelen szerződést határozatlan időre kötik meg, azzal, hogy mindkét fél írott formában, indokolás nélkül, 60 napos felmondási idővel felmondhatja ezt a szerződést.

## **4. Az elvégzett szolgáltatásokért járó díj**

A jelen szerződés 1. pontjában említett elvégzett szolgáltatásokért 2.000 euró (kétezer euró) havi átalányösszeg fizetendő, amelyet áfával kell növelni, HRK-ban elszámolt ellenértékben a HNB <Horvát Nemzeti Bank> érvényes középárfolyamán a számla kiállításának napján.

A szerződő felek egyetértenek abban, hogy a jelen szerződés 1. pontjában említett szolgáltatások elvégzésének igazolása céljából, a hónap utolsó munkanapjáig, a Megbízott jelentést ír a Megbízónak az elvégzett munkáról, és az internetes értékesítés és a marketing statisztikai adatairól, a Megbízó pedig hitelesíti a jelentést.

A Megbízó kötelezettséget vállal arra, hogy a díjat az elvégzett szolgáltatásokért banki utalással fizeti a számla kézhezvételétől számított 8 napon belül, a Megbízott üzleti bankszámlájára való utalással.

## **5. Befejező rendelkezések**

A szerződő felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a jelen Szerződésből fakadó vitákat békés úton fogják megoldani, arra az esetre ha ez nem lesz lehetséges, megállapítják a Zágrábi Cégbíróság illetékességét.

Jelen Szerződés két azonos példányban került összeállításra, amelyekből minden félnek egy példány jár.



Zágráb, 2013.07.31-én

<olvashatatlan aláírás>

Hotel Laguna Kft.  
Pejković Vlado, igazgató

<olvashatatlan aláírás>

Adriatic Islands Group Szállodák Kft.  
Varošanec Damir, igazgató

<pecsét>  
JADRAN LAGUNA Kft.  
Gradac, Jadranska 16.

<pecsét>  
ADRIATIC ISLANDS  
GROUP SZÁLLODÁK Kft.  
ZÁGRÁB, Savska cesta 106.

Alulírott Várady Hédi, állandó magyar nyelvű bírósági tolmács, akit a Zágráb Megyei Bíróság – Cégbíróság elnöke 2019. December, 16-én kelt: **4Su-1568/2019** számú határozatával nevezett ki, tanúsítom, hogy a fenti fordítás mindenben megegyezik a horvát nyelvű eredeti szöveggel.

Hitelesítési szám: **562 / 2021**  
Zágráb, 2021. 06. 10.



**HOTEL LAGUNA d.o.o.** Jadranska 16, 21330 Gradac, OIB:56976586879, koji zastupa direktor Vlado Pejković, u svojstvu Nalogodavatelja

**ADRIATIQ ISLANDS GROUP HOTELI d.o.o.**, Savska cesta 106, Zagreb, OIB: 78472447506, koji zastupa direktor Damir Varošaneć, u svojstvu Nalogoprimateľja

Zaključili su dana 31. srpnja 2013. godine sljedeći

## **UGOVOR O SURADNJI I PRUŽANJU USLUGA**

### **1. Predmet naloga**

Nakon obavljenih analiza, prezentacija i izrađenog projekta, a na osnovu ovog Ugovora, Nalogodavatelj nalaže Nalogoprimateľju da obavlja slijedeće poslove u svrhu **INTERNET PRODAJA I ONLINE KANAL PRODAJE**:

#### **1. Optimalizacija postojećih web stranica**

- 1.1. Analiza i izvršenje potrebnih promjena na web stranicama hotela
- 1.2. Generalna promjena i prilagodba zajedničke web stranice ([www.adriatiq-hotels.com](http://www.adriatiq-hotels.com))
- 1.3. Uvođenje bloga na Internet stranice

#### **2. „search engine“ marketing internet stranica**

- 2.1. SEO optimalizacija

#### **3. Lojalnost gostiju i njihovo zadržavanje u našim objektima, društvene mreže i program lojalnosti**

- 3.1. podešavanje, optimalizacija i postavljanje AIG HOTELS kao brenda na tržištu i na društvenim mrežama
- 3.2. SOP i upravljanje društvenim mrežama (Community manager for facebook, twiter, google+)
- 3.3. implementacija loyalty programa
- 3.4. SOP newsletter

#### **4. Upravljanje online reputacijom**

- 4.1. prijaviti vlasništvo na HC i TA, urediti opise, odgovarati na komentare (dizanje broja pozitivnih komentara)
- 4.2. implementacija Internet ankete i upitnika na nivou grupacije

#### **5. Centralni rezervacijski sustav**

- 5.1. Instalacija CRS programa i obuka osoblja
- 5.2. Punjenje podataka u CRS

### 5.3. Povezivanje CRS sa dividendom te GDS i IDS sustavima

#### **2. Prava i obveze ugovorenih Strana**

Nalogodavatelj je obvezna Nalogoprimatelju pružiti sve informacije i podatke, koji su potrebni za obavljanje djelatnosti.

Nalogoprimatelj potpisivanjem ovog ugovora prihvaća i prima na znanje, da će sve informacije koje dozna prilikom ispunjavanja ovog ugovora, a koje predstavljaju bitne gospodarske i osobne podatke, činjenice i okolnosti koje se odnose na Nalogodavatelja i njegove interese, čuvati kao poslovnu tajnu i da ih neće prenositi trećim osobama.

Nalogodavatelj se obvezuje, ako u cilju ispunjenja zadaća određenih u točki 1. ovog ugovora bude potrebno ili poželjno sklapanje daljnjih ugovora sa trećom osobama, da će iste sklopiti, te da za rad osoba koje su na ovaj način angažirane Nalogodavatelja snosi punu odgovornost, kao da je datu djelelatnost sam izvršio.

#### **3. Trajanje ugovora**

Strane su suglasne da ovaj ugovor sklapaju na neodređeno vrijeme, s time da bilo koja strana može pismeno, bez objašnjenja, otkazati ovaj ugovor uz otkazni rok od 60 dana.

#### **4. Naknada za izvršene usluge**

Naknada za izvršene usluge navedene u točki 1. ovog ugovora se u paušalnom iznosu od 2.000 eur (dvije tisuće eura) mjesečno uvećeno za pripadajući iznos PDV-a, obračunato u kunskoj protuvrijednosti prema srednjem tečajnu HNB-a na dan ispostave fakture.

Ugovorne strane su suglasne, da se u cilju potvrde izvršenih djelatnosti navedenih u točki 1. ovog ugovora, do zadnjeg radnog dana u mjesecu, Nalogoprimatelj izvještava Nalogodavatelja o obavljenom poslu i statističkim podacima Internet prodaje i marketinga a Nalogodavatelj ovjerava izvještaj.

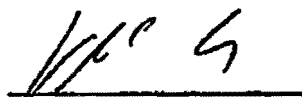
Nalogodavatelj se obvezuje podmiriti naknadu za izvršene usluge bankovnim plaćanjem u roku od 8 dana od dana primitka fakture, uplatom na poslovni račun nalogoprimatelja.

#### **5. Završne odredbe**

Ugovorne strane obvezuju se sve sporove proizašle iz ovog Ugovora riješiti mirnim putem, a za slučaj da to ne bude moguće ugovoraju nadležnost Trgovačkog suda u Zagrebu.

Ovaj Ugovor sastavljen je u dva istovjetna primjerka o kojih svaka strana zadržava po jedan primjerak.

U Zagrebu, 31.07.2013.



Hotel Laguna d.o.o.

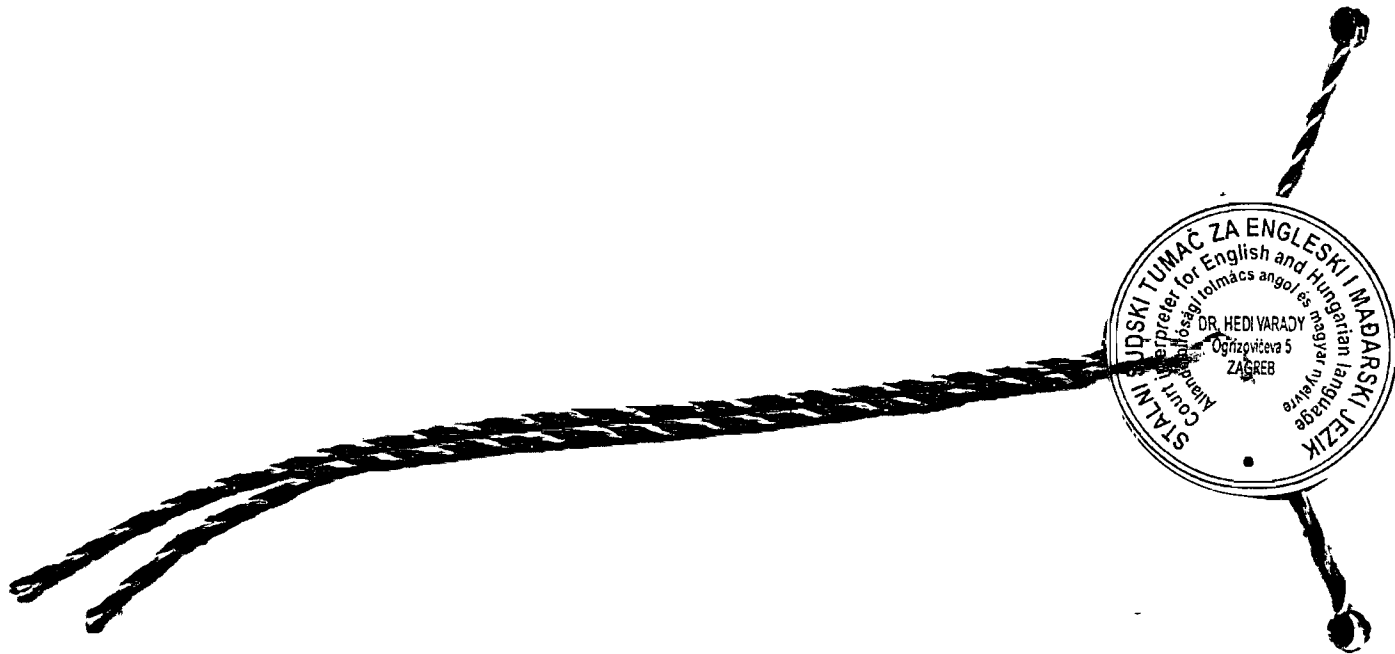
Vlado Pejković, direktor

JADRAN LAGUNA d.o.o.  
Gradač, Jadranska 16



Adriatic Islands Group Hotels d.o.o.

Damir Varošaneć, direktor



STALINSKI TUMAC ZA ENGLISKI I MABARSKI JEZIK  
 Interpreter for English and Hungarian languages  
 DR. HEDI VARADY  
 Ogrizovčeva 5  
 ZAGREB